



BOLLETTINO

SALA STAMPA DELLA SANTA SEDE

N. 0729

Domenica 27.09.2015

Comunicato di P. Federico Lombardi, Direttore della Sala Stampa della Santa Sede, su incontro del Papa con alcune vittime di abuso sessuale

Comunicato di P. Lombardi

Traduzione in lingua inglese

Traduzione in lingua spagnola

Comunicato di P. Lombardi

Questa mattina tra le 8 e le 9, presso il seminario San Carlo Borromeo, il Papa Francesco ha ricevuto alcune vittime di abuso sessuale da parte di membri del clero o di membri delle loro famiglie o loro educatori. Si è trattato di 5 persone adulte - 3 donne, 2 uomini - che hanno subito abuso quando erano minori di età; ognuno di essi era accompagnato da un familiare o persona di sostegno. Il gruppo era accompagnato dal cardinale Seán Patrick O'Malley, arcivescovo di Boston e presidente della Commissione istituita dal Papa per la tutela dei minori, dall'arcivescovo di Philadelphia mons. Charles Chaput e dal vescovo Fitzgerald, responsabile dell'ufficio della diocesi di Philadelphia per la protezione dei minori. Il Papa si è intrattenuto con i visitatori ascoltando le loro testimonianze e rivolgendole alcune parole in comune e poi salutandoli singolarmente. Ha pregato con loro. Ha manifestato la sua partecipazione alla loro sofferenza, il suo dolore e vergogna in particolare nel caso delle ferite loro arrecate da membri del clero o collaboratori ecclesiali. Ha rinnovato l'impegno suo e della Chiesa perché tutte le vittime siano ascoltate e trattate con giustizia, i colpevoli siano puniti e i crimini di abuso siano combattuti con una efficace opera di prevenzione nella Chiesa e nella società. Il Papa ha ringraziato le vittime per il loro contributo essenziale per ristabilire la verità e iniziare il cammino del risanamento. L'incontro è durato circa mezz'ora ed è terminato con la benedizione del Santo Padre.

[01569-IT.01] [Testo originale: Italiano]

Traduzione in lingua inglese

Communiqué of Fr. Federico Lombardi, SJ, Director of the Holy See Press Office re: Pope Francis' Meeting with

Victims of Sexual Abuse by the Clergy for by members of their own families or teachers

This morning between 8:00 and 9:00 am, at St. Charles Borromeo Seminary, the Holy Father received some victims of sexual abuse by the clergy or by members of their families or their teachers. The group consisted of five adults - three women, two men - who have suffered abuse when they were minors. Each person was accompanied by a family member or support person. The group was accompanied by Cardinal Seán Patrick O'Malley, Archbishop of Boston and Chair of the commission set up by the Pope for the protection of minors; by the Archbishop of Philadelphia, Most Reverend Charles Chaput and Bishop Fitzgerald, head of the Diocese of Philadelphia Office for the protection of minors. The Pope spoke with visitors, listening to their stories and offering them a few words together as a group and later listening to each one individually. He then prayed with them and expressed his solidarity in sharing their suffering, as well as his own pain and shame in especially in the case of injury caused them by clergy or church workers.

Pope Francis reiterated the commitment of the Church so that all victims be heard and treated with justice; the guilty be punished and crimes of abuse be combated with an effective prevention program in the Church and in society. The Pope thanked the victims for their essential contribution to restore the truth and begin the journey of healing. The meeting lasted about half an hour and ended with the blessing of the Holy Father.

[01569-EN.01] [Original text: Italian - working translation]

Traduzione in lingua spagnola

Comunicado del P. Lombardi, director de la Oficina de Prensa de la Santa Sede, sobre el encuentro del Papa con víctimas de abuso sexual.

Esta mañana entre las 8 y las 9 horas, junto al Seminario San Carlos Borromeo, el Papa Francisco ha recibido a algunas víctimas de abuso sexual, por parte de algunos miembros del clero o de miembros de sus familias o sus educadores. Se ha tratado de 5 personas -3 mujeres y 2 hombres- que han padecido abusos cuando eran menores de edad; cada uno de ellos estaba acompañado por una familiar o una persona de apoyo. El grupo estaba acompañado por el cardenal Seán Patrick O'Malley, arzobispo de Boston y presidente de la comisión creada por el Papa para la tutela de los menores, por el arzobispo de Filadelfia, Mons. Charles Chaput y por el obispo Fitzgerald, responsable de la oficina de la Diócesis Filadelfia para la protección de menores. El Papa ha hablado con los visitantes escuchando sus testimonios y dirigiéndoles algunas palabras en común y después saludándoles personalmente. Ha rezado con ellos. Ha manifestado su participación en su sufrimiento, su dolor y vergüenza en concreto con el caso de las heridas inflingidas por miembros del clero o colaboradores eclesiales. Ha renovado el empeño suyo y de la Iglesia, para que todas las víctimas sean escuchadas y tratadas con justicia, los culpables sean castigados y los crímenes de abuso sean combatidos con una eficaz obra de prevención en la Iglesia y en la sociedad. El Papa ha agradecido a las víctimas su contribución esencial para restablecer la verdad e iniciar el camino del restablecimiento. El encuentro ha durado cerca de media hora y ha terminado con la bendición del Santo Padre.

[01569-ES.01] [Texto original: Italiano - Traducción no oficial]
